

---

# Служебные частицы "的" "了" "着" и "过" в китайском языке. Значение. Примеры.

Сушин Алексей Максимович

Магистрант МГПУ,

Россия, г. Москва

E-mail: [sushinchlex@mail.ru](mailto:sushinchlex@mail.ru)

Научный руководитель: Сворцов Арсений Владимирович

д.т.н. доцент.

Кафедра китайского языка МГПУ,

Россия, г. Москва

## Аннотация:

В статье рассматриваются вопросы правильности применения китайских служебных частиц на примере публикации в газете «Жэньминь Жибао» в рубрике «Народный форум». Представлены варианты употребления и полный перевод публикации.

**Ключевые слова:** Китайский язык, служебная частица, жэньминь жибао, народный форум.

Как часто люди, которые только начинают изучать китайский язык допускают ошибки в применении служебных частиц? Довольно часто. Ведь у каждой из этих частиц имеется множество случаев и вариантов употребления. Для наглядности мною была выбрана публикация из китайской газеты «Жэньминь Жибао». Я совершил перевод статьи и выделил все служебные частицы. Далее я попросил совершить те же действия четырех студентов второкурсников, которые только начали изучать китайский язык. Но никто из респондентов не смог определить истинное значение частиц в предоставленной публикации.

Актуальность статьи состоит в том, чтобы наглядно показать какой из случаев употребления китайских частиц вызывает наибольшие трудности в определении значения. Ниже представлена статья китайского автора Лян Хэна «Не беспокойся о нищете, беспокойся о равнодушии» на основе которой и выполнена работа.

## 人民日报人民论坛：不患贫困，而患不问 梁衡

刚刚闭幕的(1)十八届五中全会响亮地提出，坚持共享发展，保障基本民生，实施精准扶贫、精准脱贫，分类扶持贫困家庭。在“十三五”的(2)蓝图里，实现农村贫困人口脱贫，已经成为全面建成小康社会的(3)一个基本标志。

这几年国家发展了，人民富了，但事物发展总是不平衡的(4)。不可否认，现在仍有相当数量的(5)人没有脱贫。作为个人和家庭，一时受困，可能一筹莫展，作为一级党委、政府，不能放任不管。

前些日子，在山西霍州市听到这样一件事。几年前一个农村学生忽患大病，医院要20万元住院治疗费，家长无奈，到市委求救。书记立即召集民政、教育、红十字会等方面开会筹钱。这时有人递上一张纸条：“这个举动不可，只我知道的(6)，现周围就有患白血病的(7)孩子五六个，如果都找上门来怎么办？望慎重。”现场立即引起一阵争论，救还是不救？书记说：“党和政府是靠山，群众有难才来找你。一个市领导却不能解决一个市民的(8)困难，还要我们干什么？”当场筹足善款15万元，先行住院。但这事和这场争论也引发了他们对扶贫救困责任及制度的(9)思考。市里随即出台了一个《城乡居民临时困难救助办法》，规定四类家庭：父母双亡、单亲亡故、父母一方卧病、本人重残的(10)家庭可享受固定救助，遇有急危困难另有爱心捐助机制保证。县财政设了专项预算。

近年来媒体上常讨论一个问题，街道上有人跌倒该不该扶？顺着这个思路我们也可以问一下，所辖范围内如有人遇困，地区负责人该不该管？而经常碰到的(11)回答是，太多，管不过来。这好像成了一个合理的(12)挡箭牌。其实见路人倒而不扶顶多会受道德谴责，而政府见百姓困而不救，则是失职，是不作为。

从原理上讲，“无产阶级只有解放全人类，才能最后解放自己”；从党的(13)传统上讲，《为人民服务》里说：“我们这个队伍完全是为着解放人民的(14)，是彻底地(15)为人民的(16)利益工作的(17)”；而在新形势下，十八届五中全会公报就要求得(18)更具体：

“注重机会公平，保障基本民生，实现全体人民共同迈入全面小康社会。”再从行政道理上讲，政府是用纳税人的(19)钱来管理社会，服务百姓，怎么能见危不救呢？封建政治家都懂得(20)“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼”“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”，何况我们共产党人呢。

到2020年全面建成小康社会，扶贫开发是最大“短板”。办法总比困难多，组织总比个人能。事实上，一个重危病人、特困家庭之类的(21)事，绝不可能难倒手中掌握着公共资源、财力、物力和权力的(22)一级党委、政府。社会发展不平衡，天灾人祸、特困个案难免发生，关键是用什么立场和感情来处理。不患贫困，而患麻木不仁、不闻不问。只要有春风，就能破坚冰。 [1]

Газета «Жэньминь жибао»

Рубрика «Народный форум»:

«Не беспокойся о нищете, беспокойся о равнодушии»

Автор: Лян Хэн

Только что завершившиеся восьмая сессии пятого пленарного заседания Коммунистической партии сделало заявление о придерживании плана общего развития, обеспечения народного благосостояния, реализовывать адресное оказание помощи бедным, целенаправленная ликвидация бедности, объявление поддержки бедных семей. 13-ая пятилетка (2016-2020) включает в себя: повышение благосостояния сельского населения, уже становящиеся «средним классом».

В последние годы развития страны, благосостояние народа увеличивалось (люди богатели), хоть и происходило это неравномерно. Правда, есть еще значительное число людей остающихся

---

в нищете. Существуют отдельные люди и семьи, попавшие в неприятности, возможно беспомощные. Партийный Комитет и правительство не могут относиться безразлично к этому.

За несколько дней до этого, из города Хочжоу (Провинция Шаньси) донеслась такое известие. Несколько лет назад один сельский школьник тяжело заболел. Для лечения в больнице требовалось 200 000 юаней. Беспомощный отец семейства попросил помощи у члена Городского Комитета. Чиновник сразу же созвал гражданскую и образовательную администрацию, Общество Красного Креста начало сбор денег. Потом кто-то протянул листок бумаги, в нём гласилось: «Эта акция невозможна, насколько мне известно, в округе имеется 5-6 детей больных лейкемией, если все они попросят о помощи, то как быть? Подумайте хорошенько. Это сразу же вызовет дискуссии и споры. Спасать или не спасать?». Чиновник ответил: «Если у народа случаются трудности, то они первым делом идут к вам, органам власти города Хэчжоу. А городские лидеры не могут решить общественную проблему, и как же нам быть?». Он сразу же собрал пожертвованиями 150 000 юаней на госпитализацию. Однако, это событие и эти споры вызвали большие вопросы к государственному аппарату, ответственному за спасение и помощь нуждающимся. Город, вслед за тем, издал указ «Способ помощи горожанам и селянам в трудные моменты». Определяющий 4 категории семей: Сироты; с одним живым родителем; родитель прикован к постели; с тяжелыми формами инвалидности, рассчитывающий на помощь. Был учрежден специальный уездный бюджет.

В последние годы проблема часто обсуждается в СМИ, должна ли оказываться помощь людям, оказавшимся на улице? Так же можно спросить, если кто-то, находящееся под юрисдикцией регионально ответственного лица, попадает в неприятность, что следует делать? Как правило наталкиваешься на очень много ответов. И это, кажется, стало логичным оправданием. На самом же деле, прохожие увидев беспомощных людей, максимум что сделают-помогут морально. Правительство, видя, что простой народ беспомощен не совершает преступление, это всего лишь халатность.

В принципе, «Только пролетариат освободив все человечество может, наконец, освободить себя.» Как говорится в партийных устоях «Служить народу»: «Наша команда полностью за освобождение народа, полностью работает во имя интересов народа». В соответствии с современной ситуацией, от восьмой сессии пятого пленарного заседания требуется больше конкретики. «Акцент на равных возможностях, а также обеспечение основных средств существования людей, объединение людей в реализации всеобъемливающего зажиточного общества». «Направлять деньги налогоплательщиков на развитие и для оказания помощи людям». «Заботиться о всех детях, как о своих», «раньше всех горевать над горем Поднебесной и после всех радоваться её радостями», мы ведь члены коммунистической партии?

До 2020 года построения среднезажиточного общества, борьбе с нищетой и развитие является самым важным вопросом. Решений больше, чем проблем. Вместе можно сделать больше, чем в одиночку. Фактически, всего один больной человек из нуждающийся семьи, не может контролировать переход из рук в руки ресурсы государственного бюджета. Несбалансированное социальное развитие, стихийные бедствия, возникновение крайне нуждающихся людей, самое важное среди этого то, какая позиция и какие чувства это вызывает. Не беспокойся о нищете, беспокойся о равнодушии. До тех пор, пока весенний ветер может проломить толстый лёд.

Теперь же разберем значение каждой служебной частицы упоминаемой в данной статье. В скобках «(n/4)» будет показано сколько из респондентов совершило ошибку, где n-число людей правильно определивших значение частицы.

## Употребление частицы 的:

Частица употребляется для:

### I. обозначения притяжательных местоимений:

Например, 我的房子。Мой дом

- 2). 在“十三五”的(2)蓝图里 (4/4)
- 8). 一个市领导却不能解决一个市民的(8)困难 (3/4)
- 9). 但此事和这场争论也引发了他们对扶贫救困责任及制度的(9)思考 (2/4)
- 10). 本人重残的(10)家庭可享受固定救助 (4/4)
- 19). 政府是用纳税人的(19)钱来管理社会 (3/4)
- 22). 物力和权力的(22)一级党委 (1/4)

### II. выделения двухсложных прилагательных с существительными

Например, 黑色的裙子, 年轻的姑娘。Черная юбка, молодая девушка

- 5). 现在仍有相当数量的(5)人没有脱贫 (3/4)
- 7). 现周围就有患白血病的(7)孩子五六个 (4/4)
- 12). 这好像成了一个合理的(12)挡箭牌 (2/4)
- 13). 从党的(13)传统上讲 (2/4)
- 21). 特困家庭之类的(21)事 (2/4)

### III. выделения глагольных конструкций. Чаще всего такие предложения переводятся по схеме В, который А (А 的 В).

Например, 我把一个昨天买的包给你。Я даю тебе сумку, которую я купила вчера.

- 1). 刚刚闭幕的(1)十八届五中全会响亮地提出 (3/4)
- 3). 已经成为全面建成小康社会的(3)一个基本标志 (2/4)
- 4). 但事物发展总是不平衡的(4) (3/4)
- 6). 这个举动不可, 只我知道的(6) (3/4)
- 11). 而经常碰到的(11)回答是 (1/4)
- 14). 我们这个队伍完全是为着解放人民的(14) (3/4)
- 16,17). 为人民的(16)利益工作的(17) (3/4)

## Употребление частицы 地

Частица употребляется для:

### I) обозначения наречий (выступает в роли суффикса наречий)

Например, 高兴地大叫 радостно воскликнуть. (Прилагательное превращается в наречие)

- 15). 是彻底地(15)为人民... (0/4)

## Употребление частицы 得

Частица употребляется для:

### I) обозначения наречий

Например, 他跑得快。Он бежит быстро. (Прилагательное превращается в наречие)

- 18). 十八届五中全会公报就要求得(18)更具体(3/4)

---

## II) выражения возможности действия у глаголов (выступает в роли инфикса):

Например, 我买得起。 Я в состоянии купить

20). 封建政治家都懂得(20) “老吾老以及人之老(3/4)

Как показало исследование, наибольшее затруднение вызывает определение значения частицы 地. Причиной этого служит то, что случаи использования данной частицы наиболее редкие, а определить обстоятельство образа действия, степени и результата в китайском языке бывает чрезмерно сложно, особенно для людей, которые делают только первые шаги в изучении китайского языка. Единственный способ минимизировать риск неправильности использования частиц и определения их значения это постоянная практика и работа над собственными ошибками.

### Список литературы:

1. [http://pmm.people.com.cn/c?  
d=people&i=z1947,766547,12126&k=people|society;third|;fourth|;newsid|0&p=...](http://pmm.people.com.cn/c?d=people&i=z1947,766547,12126&k=people|society;third|;fourth|;newsid|0&p=...)

Сушин Алексей Максимович — магистрант, Московский городской педагогический университет (Москва), Россия

Научный руководитель: Скворцов Арсений Владимирович — кандидат технических наук, доцент, Московский городской педагогический университет (Москва), Россия